

# Un estudio sociolingüístico sobre la influencia castellana en el orden de palabras en Sipakapense\*

*Rusty Barrett*  
*University of Michigan, Ann Arbor*

Palabras claves: Sipakapense, idiomas K'icheanos, orden de palabras, variación lingüística

## 1. Introducción

En la estandarización de idiomas mayas de Guatemala, hay un esfuerzo de evitar el uso de elementos gramaticales que reflejan la influencia castellana (cf. Maxwell 1996). En muchos idiomas mayas, los hablantes han cambiado su costumbre de usar un orden básico de verbo-inicial en las oraciones a favor del orden SVO como la secuencia más preferida. Históricamente en los idiomas K'icheanos, SVO solo era usado para indicar que el sujeto fue topicalizado o llevaba foco. Se interpreta el uso de SVO como orden más común es como interferencia del castellano. Por ejemplo en su manual de redacción Kaqchikel, Pakal B'alam (1994:201) considera la cuestión de orden básico:

Actualmente existe una tendencia de creer que las oraciones con el orden SVO tienen el orden básico porque es el más común, pero no es cierto. Con la castellanización, nuestras estructuras mentales están influenciadas con SVO. Este problema se da mayormente entre kaqchikeles castellanizado en la escuela. Debemos tener claro que el orden básico del Kaqchikel no es SVO sino que VOS, aunque eso no implica que no hayan cláusulas con otras órdenes.

En este informe, presentaré unos datos de un estudio sociolingüístico del idioma Sipakapense para investigar el uso del orden SVO. El Sipakapense es un idioma K'icheano con aproximadamente 10,000 hablantes en las aldeas del municipio de Sipacapa en el departamento de San Marcos (Guatemala). Aunque el Sipakapense es parte de la rama K'ichee', viven rodeados por hablantes del Mam yde castellano y ahora tienen poco contacto con otros

---

\*Gracias a los miembros de la comunidad lingüística Sipakapense para ayudarme en esta investigación., particularmente Mario Tema Bautista, Delfino Tema Bautista y Vicente López Bamaca. Gracias también a Teresa Satterfield para ayudarme con el castellano.

hablantes K'icheanos. Las participantes de este estudio son miembros de dos familias activistas en el movimiento cultural maya. Todos los adultos han trabajado en la oficina local de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y corrigen a los niños y hermanos menores para que no utilicen las palabras y construcciones de castellano como en el número 1):

- 1) Este xb'ek ptiinmit.  
este x+ø+b'ek p+tiinmit  
este COM+3sABS+irse PREP+pueblo  
Este fue al pueblo.

Los datos vienen del habla de tres generaciones de las familias. Se incluye conversaciones naturales é informales narrativas personales, con la excepción de la generación más joven de quien sólo hay datos conversacionales.

La generación I (los **ancianos**) incluye dos personas nacidas antes del año 1945 (cuando empezaron a poner escuelas en las aldeas del municipio de Sipacapa). Esta generación fue criada en un ambiente monolingüe de Sipakapense. Aprendieron el castellano como jóvenes o adultos trabajando en las fincas.

La generación II (los **adultos**) incluye tres personas que nacieron entre 1960 y 1970. Esta generación asistió a las escuelas en donde sólo se hablaba el castellano y son bilingües desde la niñez. Las personas de esta generación son activistas en el movimiento maya y trabajan en la oficina local de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG).

La generación III (los **jóvenes**) incluye cinco personas nacidas entre 1980 y 1990. Esta generación también es bilingüe. Los padres y hermanos mayores trabajan en la estandarización de Sipakapense y el habla de los jóvenes está corregidos cuando entran elementos castellanos en el Sipakapense.

Como en los otros idiomas K'icheanos, los datos sugieren que los hablantes jóvenes del Sipakapense utilizan el orden SVO más que lo usan sus abuelos. Pero los datos también indican que el uso del SVO es parte de un proceso más general y no refleja simplemente interferencia con el castellano.

## 2. Orden de palabras en Sipakapense

El orden del Sipakapense tradicional (antes de 1945) era como en el 2):

- 2) ([Topicalizado]) ([Enfocado]) [Verbo] ([Objeto marcado]) [Sujeto]  
([Objeto])

El orden básico y más común era VSO, con la posibilidad de topicalizar o enfocar un sintagma nominal antes del verbo en las construcciones SVO ú OVS. El orden VOS se usaba sólo en oraciones marcadas como las con sujetos complejos. Igual que otros idiomas K'icheanos (England 1991, Maxwell 1996) el uso del orden SVO sólo ocurrió tradicionalmente en construcciones llamadas

“antipasivas” en las que el verbo se pone intransitivo y está marcado con un sufijo antipasivo.

Hay dos sufijos verbales asociados con el orden SV: el antipasivo absolutivo (/+in/) y el antipasivo de foco (/+iw/). Se usa el antipasivo absolutivo cuando se suprime el objeto y el sujeto lleva foco. Se puede usar el antipasivo absolutivo cuando el objeto está desconocido ó cuando es muy general o es obvio. El significado más común de los verbos marcados con /+in/ es de las acciones habituales con objetos diferentes como “*Maria siempre está cocinando (cosas).*” Un verbo marcado con /+in/ es *intransitivo* marcado sólo con un prefijo absolutivo que concuerda *con el agente*. En algunos casos raros, una oración marcada con /+in/ puede llevar un sintagma nominal del objeto pero sólo si el objeto es de 3a persona singular y el orden es SVO. Consulte el ejemplo del número 3):

- 3) Wu npapá ki's-‘aaqin nab’eeey saq kpantalon  
 wu n+papa k+i'+s-‘aaq+in nab’eeey saq k+pantalon.  
 DET 1pPOS+padres INC+3pABS+vestir+AAP  
 antes blanco 3pPOS+pantalones  
 Antes mis padres se vestían de pantalones blancos.

Con el antipasivo absolutivo, el orden de palabras es casi siempre SVO, pero se puede obtener el orden VS si hay elemento enfocado que no sea el sujeto como en 4):

- 4) Chemo ks-‘aaqin ri apapá?  
 chemo k+ø+s-‘aaq+in ri a+papá  
 Como COM+3sABS+vestir+AAP DET 2sPOS+papá  
 ¿Como se vestía su papá?

Se usa el antipasivo de foco para indicar una construcción de *inverso*. Hay dos condiciones primarias: i) se usa esta construcción cuando el objeto es más definido que el sujeto y ii) para indicar una inversión de la obviación (o sea cuando el objeto es el tópico del discurso). Por ejemplo, se usa mucho el inverso en las preguntas cuando el sujeto no está conocido y el objeto está definido. Es posible comparar la oración de 5) con la pregunta que está en 6) (fíjese que el verbo *orinar* es transitivo en el Sipakapense):

- 5) Xrchul ri Peey wu si'?'  
 x+ø+r+chul ri Peey wu si'?'  
 COM+3sABS+3sERG+orinar DET Peey DET leña  
 Peey orino (sobre) la leña.
- 6) Chinaq xchluw wu si'?!  
 chinaq x+ø+chul+iw wu si'?'  
 quien COM+3sABS+orinar(trans)+AAP DET leña  
 ¿Quien orinó (sobre) la leña?

Un verbo marcado con /+iw/ es *intransitivo* marcado solo con un prefijo absoluto que tiene concordancia con el sintagma más alto en la jerarquía de [+animado] (1a/2a personas > 3a persona plural > 3a persona singular). Véase los ejemplos de 7) y 8):

- 7) Ke alab' ri' xinto' wik.  
 Ke alab' ri' x+in+to'+w+ik  
 3pPRO jóvenes DEM COM+1sABS+ayudar+FAP+FF  
 Los jóvenes me ayudaron.
- 8) Pey xi'to' wik  
 Pey x+i'+to'+w+ik  
 Pey COM+3pABS+ayudar+FAP+FF  
 Pey les ayudó.

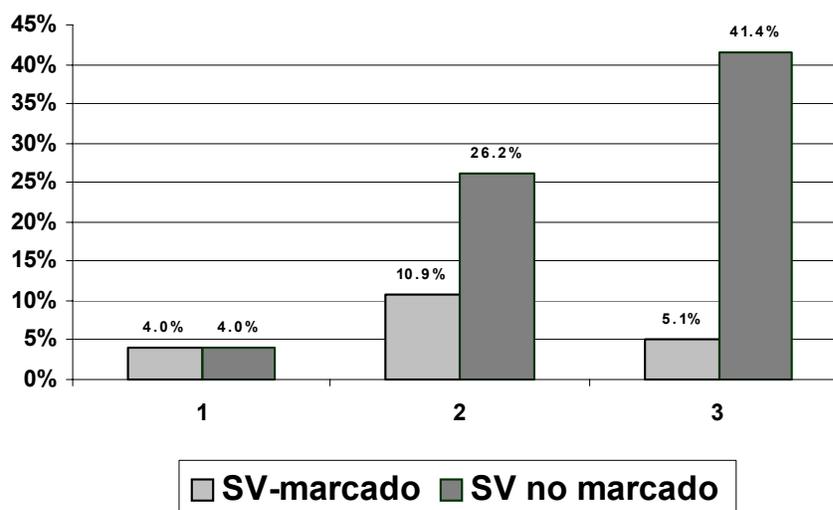
Tradicionalmente, el orden con /+iw/ siempre era SV(O) pero con los hablantes jóvenes se puede obtener el SOV también. En los casos que indican un inverso por la obviación los dos sintagmas nominales son opcionales y se puede tener oraciones sin un agente expresado (VO u OV) pero oraciones de esta clase son raras.

### 3. Orden del sujeto y uso de los antipasivos

En la historia de otros idiomas K'icheanos, el uso de un sufijo antipasivo era *obligatorio* en las oraciones con un orden SV. En aquel, entonces, una oración con orden SV no era gramatical a menos que también tuviera el sufijo antipasivo y el verbo intransitivizado. Ahora, todos los hablantes utilizan un orden SV sin verbo marcado. La gráfica 1 muestra los datos sobre el orden de los sujetos en el habla de los tres generaciones.

Los datos incluyen todas las oraciones con sintagma nominal del sujeto (con o sin el sintagma nominal del objeto). En el habla de los ancianos el orden SV es raro. Los ancianos usan el orden SV con una frecuencia de 8% (n total = 101) con la mitad marcado con un sufijo antipasivo. Los adultos usan un orden SV con una frecuencia de 37.1 % (n=156) con una tercera marcada con un sufijo de antipasivo. Los jóvenes usan el orden SV con una frecuencia de 46.5 % (n=99) con sólo 10 % de las oraciones SV marcadas con un sufijo antipasivo. Se nota que los adultos usan el orden SV mucho más que los ancianos pero también usan los sufijos antipasivos más. Puede ser que el uso de esos sufijos es influenciado por la participación en el movimiento maya y el deseo de no usar el orden SV no marcado en un intento de no hablar de una manera que refleje una influencia castellana. Los jóvenes han extendido el uso del orden SV (aunque todavía usan el orden VS en la mayoría de los casos). Ellos usan los sufijos antipasivos tanto a la misma frecuencia como los ancianos pero usan el orden SV no marcado mucho más que las generaciones mayores.

Grafica 1: Usa del orden SV

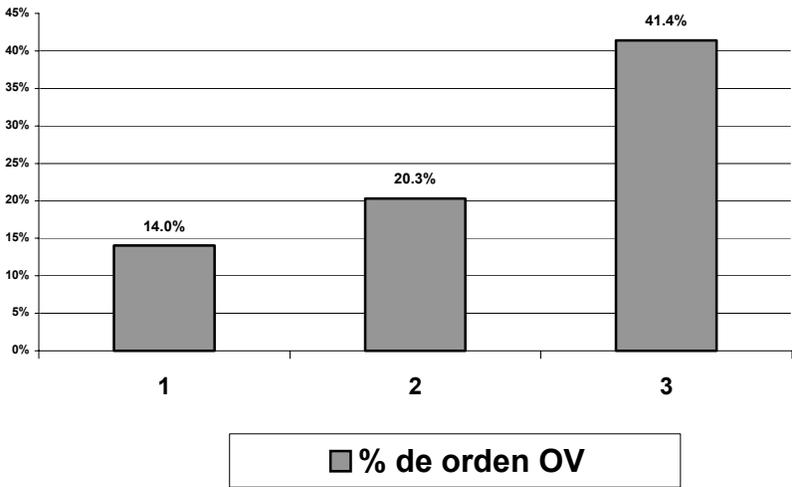


Solo tomando en cuenta el orden de los sujetos se podría pensar que el Sipakapense está moviendo hacia un orden SVO tanto como en los otros idiomas K'icheanos. Pero el incremento de la frecuencia del SVO no es el único cambio en el orden de palabras. La frecuencia de los ordenes con el objeto antes del verbo ha subido también. La gráfica 2) muestra los datos sobre el orden de objetos.

Los ancianos usan el orden OV con una frecuencia de 14.0 % (n=107), los adultos con una frecuencia de 20.3 % (n=128), y los jóvenes con una frecuencia de 41.4% (n=58). Se nota que las frecuencias del orden OV están subiendo de una manera semejante al orden SV. Los ancianos usan el orden OV más que el SV y los adultos lo usan menos que el SV. Las frecuencias de la generación de adultos pueden reflejar una influencia castellana en el uso del orden SV. En contraste, los jóvenes usan los órdenes OV y SV con frecuencias casi iguales.

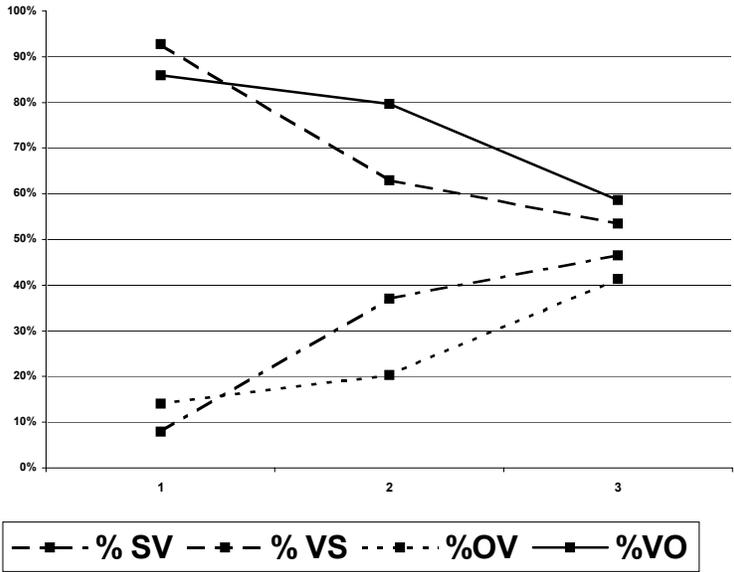
Es posible que la generación de los jóvenes haya extendido la frecuencia de enfocar el objeto por analogía con el enfoque de sujetos. Si el uso del orden SV fuera una indicación que los jóvenes estaban cambiando al orden castellano, no sería acompañado con una frecuencia más alto del orden OV (como este orden es raro en el castellano). Puede ser que se inició el cambio por contacto con el castellano durante la generación de adultos pero no durante la generación de los jóvenes. El cambio incluye el uso de otros órdenes, incluyendo los que son raros en castellano.

Grafica: Uso Del Orden OV



La generación más joven ha convertido a un orden más o menos libre. El cambio del orden de palabras refleja una convergencia de los órdenes posibles mostrados en la gráfica 3).

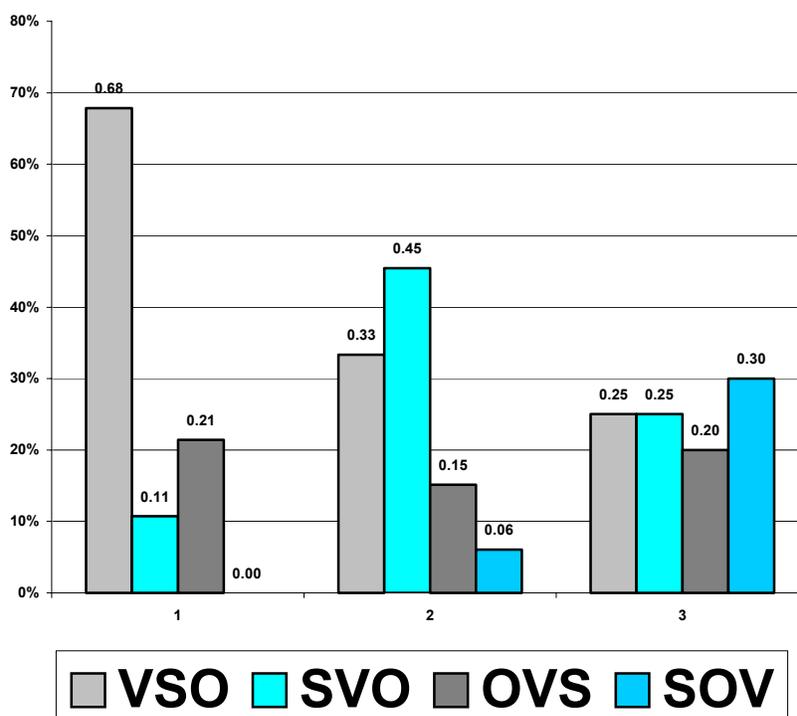
Grafica 3: Convergencia De Órdenes Posibles



#### 4. Oraciones con dos frases nominales explícitos

Los datos sobre las oraciones con dos sintagmas nominales explícitos también muestran una convergencia entre posibles órdenes. Los datos están en Gráfica 4).

Gráfica 4: Orden En Oraciones Con Dos Sintagmas Nominales

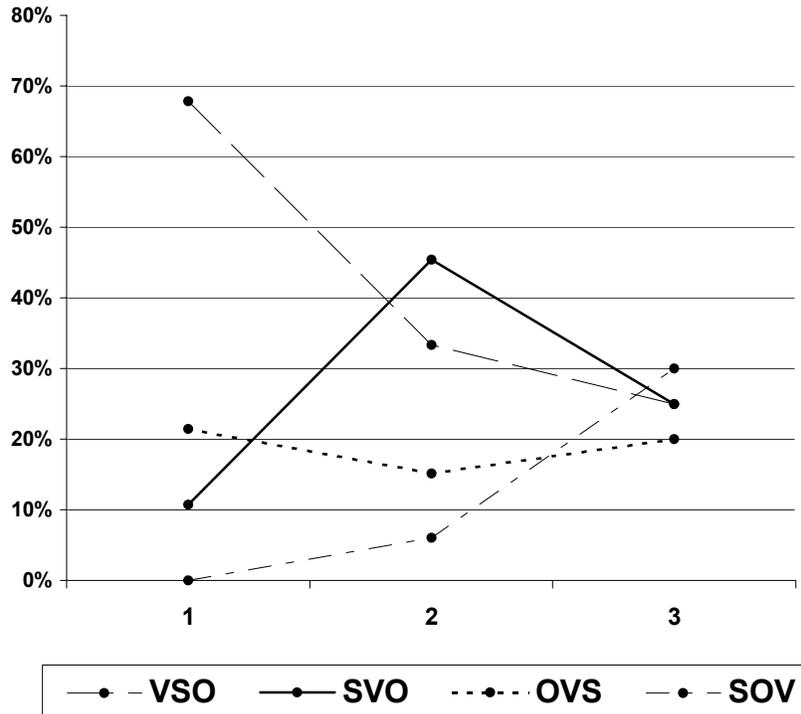


Los ancianos usan el orden VSO en la mayoría (68%) de las oraciones (n total =28). Sólo se usan el orden SVO con una frecuencia de 11 % y nunca se usan el orden SOV.

Los adultos usan el orden SVO en 45% de las oraciones (n=33). Esta generación usa el orden SVO más que el VSO. También, esta generación ha introducido el orden SOV, aunque se lo usan poco. El orden OVS es el único que las tres generaciones usan con frecuencias similares.

Los jóvenes usan los cuatro orden con frecuencias casi iguales (n=20). La gráfica 5) muestra la convergencia de ordenes posible en oraciones con dos frases nominales.

*Grafica 5: La Convergencia De Los Órdenes Diferentes En Oraciones Con Dos Frases Nominales*



Hay un cambio en el orden de palabras en Sipakapense pero no es un cambio específicamente al orden SVO. El cambio va hasta un orden más o menos libre que incluye cuatro órdenes primarios: VSO, SVO, OVS, y SOV. Los órdenes OSV y VOS son muy raros y sólo se usan con objetos marcados por obviación o con sujetos complejos).

En la función que marca las relaciones gramaticales, la generación más joven usa los sufijos antipasivos con las mismas estructuras como los ancianos. También las dos generaciones usan el antipasivo con la misma frecuencia. Un cambio en el uso de los antipasivos es que los jóvenes usan el orden SV (incluyendo SVO y SOV) en otros contextos extendidos (y sin verbo marcado con sufijo antipasivo). Los adultos usan los antipasivos más que todas las generaciones para evitar que las estructuras sean iguales con las de castellano.

### 5. Uso de castellano

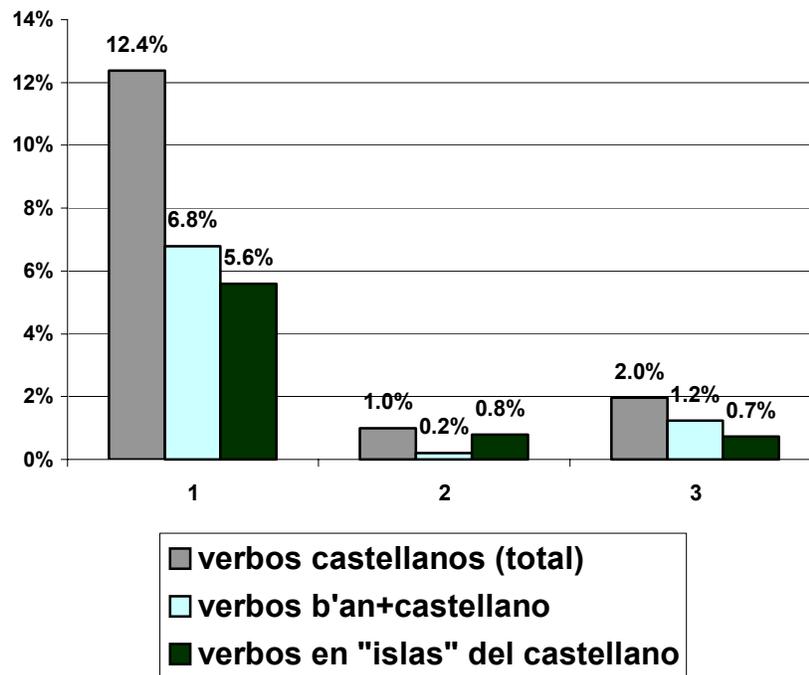
Para investigar la influencia castellana en el habla de las tres generaciones, fue calculada la frecuencia de cláusula con verbo castellano. Los

verbos fueron utilizados (y no los sustantivos) porque hay muy pocos verbos prestados del castellano en el Sipakapense (pero hay bastantes sustantivos prestados). Hay dos clases de verbos que contienen los elementos castellanos. La primera clase tiene un verbo castellano como el cambio entre idiomas, o sea los verbos dentro de las “islas” de castellano. El otro tipo es un verbo “doble” con la raíz /b’an/ “hacer” (que lleva los afijos de aspecto y concordancia) juntado con el verbo castellano infinitivo:

- 9) ...xujrb’an salvar  
 x+uj+r+b’an salvar  
 COM+1pABS+3sERG+hacer salvar  
 ...nos salvó.

Se encuentran los datos en la Gráfica 6)

Grafica: El uso de verbos castellanos



Los ancianos usan los verbos castellanos con una frecuencia de 12.4% (n=428); los adultos con una frecuencia de 1.0%(n=503); y los jóvenes los usan con una frecuencia de 2.0%(n=407). Los ancianos usan los verbos de *b'an+castellano* con una frecuencia de 5.6% pero las generaciones menores casi no usan esas construcciones (se usan con una frecuencia menos de 1%) La generación de adultos es la primera generación bilingüe, pero usan mucho

menos los elementos castellanos cuando hablan Sipakapense. Las personas de esta generación son activistas en la comunidad lingüística y tratan de evitar el uso del castellano intencionalmente. También, la evidencia negativa hace un papel importante en las correcciones que hacen los adultos a los más jóvenes en el uso de castellano. Los datos sugieren que en las familias que participan en el movimiento cultural maya hay menos uso de los elementos castellanos (pero se faltan datos sobre otras familias sin interés en la política lingüística).

## **6. Conclusiones**

Los jóvenes han extendido la gramática al usar más construcciones marcadas por la topicalización o el foco en el discurso. También, por analogía con las oraciones SVO y OVS la generación medial ha introducido el orden SOV con las dos sintagmas nominales con foco o topicalizados. El orden de palabras en Sipakapense está cambiando, pero el cambio no es exactamente un cambio al orden castellano.

Por el proceso de revitalización del idioma, los datos reflejan un éxito en el deseo de bajar el uso de los elementos castellanos en el habla maya. El cambio de orden podría ser iniciado con el contacto con castellano pero el cambio progresa a incluir nuevas estructuras independientes que uno no puede explicar sólo por ser elementos introducidos por contacto con el castellano. Es cierto que el cambio de orden en Sipakapense sugiere que los jóvenes ya no hablan el Sipakapense “tradicional” de sus abuelos, pero tampoco significa que los hablantes van perdiendo las estructuras mayas al convertirse a estructuras de castellano.

## **Referencias Bibliográficas**

- B'alam, Pakal 1994. Ru tz'ib'axik ri Kaqchikel. (Manual de Redacción Kaqchikel). Guatemala: Cholsamaj.
- Barrett, Rusty. 1999. A grammar of Sipakapense Maya. Tesis doctoral. Depto de lingüística, Universidad de Texas, Austin.
- England, Nora C. 1991. Changes in basic word order in Mayan languages. *International Journal of American Linguistics*. 57:446-486.
- England, Nora C. 1992. Autonomía de los idiomas Mayas: Historia e identidad. Guatemala: Cholsamaj.
- Maxwell, Judith. 1996. Prescriptive grammar and Kaqchikel revitalization. In *Maya cultural activism in Guatemala* ed by Edward F. Fisher and R. McKenna Brown. Austin: University of Texas Press. 195-208.

Rusty Barrett  
Department of Linguistics  
University of Michigan, Ann Arbor  
4080 Frieze  
105 S. State St.  
Ann Arbor, MI 48109  
USA  
*rustyb@umich.edu*